

āryatārā namaskāraika-viṃśati-stotram

༄༅། ལྷོལ་མ་ལ་ཕུག་འཚལ་བ་ཉི་ཤུ་གཅིག་གིས་བསྟོད་པ་
བཞུགས་སོ། །



*Offering of Praise to Tārā through
Twenty-One Verses of Homage*

om namo bhagavatyai āryaśrī-eka-viṃ-śati-tārāyai

ཨོཾ་རྗེ་བཙུན་མ་འཕགས་མ་སྐྱོལ་མ་ལ་ཕུག་འཚལ་ལོ།

om je-tsun ma pak-ma drol-ma la chak-tsel lo/

om homage to the venerable noble Tārā!

namas tāre ture vīre kṣaṇair dyuti-nibhekṣaṇe |
trailokya-nātha-vaktrābja-vikasat-kesarodbhave ||

ཕུག་འཚལ་སྐྱོལ་མ་སུར་མ་དཔའ་ལོ། སྐྱོན་ནི་སྐྱད་ཅིག་སྐྱོག་དང་འདྲ་མ། འཛིག་རྟེན་

གསུམ་མགོན་ཚུ་སྐྱེས་ཞལ་གྱི། གེ་སར་བྱེ་བ་ལས་ནི་བྱུང་མ།

chak-tsel drol-ma nyur-ma pa-mo/ chen-ni ke-chik lok-
dang dra-ma/ jik-ten sum-gön chu-kyé shel-gyi/ ge-sar
che-wa le-ni jung-ma/

Homage to Tārā swift and heroic,
Whose eyes are like a flash of lightning,
Who arose from the opening of a lotus,
Born from the tears of the Protector of the Three
Worlds.

namaḥ śata-śarac-candra-saṃpūrṇa-paṭala-nane |
tārā-sahasra-nikara-prahasat-kiraṇoj-jvale ||

ཕྱག་འཚལ་སྟོན་ཀའི་ཟླ་བ་ཀུན་ཏུ། གང་བ་བརྒྱ་ནི་བཙེགས་པའི་ཞལ་མ། སྐར་མ་སྟོང་
ཕྱག་ཚོགས་པ་རྣམས་ཀྱིས། རབ་ཏུ་སྤྲེ་བའི་འོད་རབ་འབར་མ།
chak-tsel ton-ka'i da-wa kün-tu/ gang-wa gya-ni tsek-pa'i
shel-ma/ kar-ma tong-trak tsok-pa nam-kyi/ rap-tu che-
wa'i ö-rap bar-ma/

Homage to you whose face is like
A hundred autumnal full moons gathered
Blazing with dazzling light
Of a thousand constellations.

namaḥ kanaka-nīlābja-pāṇi-padma-vibhūṣite |
dāna-vīrya-tapaḥ-śānti-titikṣā-dhyāna-gocare ||
ཕྱག་འཚལ་སེར་སྟོ་ཚུ་ནས་སྐྱེས་ཀྱི། པདྨས་ཕྱག་ནི་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ། སྐྱིན་པ་བཙོན་
འགྲུས་དཀའ་ཐུབ་ཞི་བ། བཟོད་པ་བསམ་གཏན་སྦྱོ་ཡུལ་ཉིད་མ།
chak-tsel ser-ngo chu-né kye-kyi/ pe-ma chak-ni nam-par
gyen-ma/ jin-pa tson-dü ka'a-tup shi-wa/ zo-pa sam-ten
chö-yul nyi-ma/

Homage to you born from bluish-gold lotus,
Whose hand is adorned with a lotus flower,
The domain of generosity, moral discipline, patience,
Effort, concentration and wisdom.

namas tathāgatoṣṇīṣa-vijayananta-cāriṇī |
aśeṣa-pāramitā-prāpta-jina-putra-niṣevite ||

ཕུག་འཚོལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གཙུག་ཏོར། མཐའ་ཡས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བར་སྤོང་
མ། མ་ལུས་པ་རོལ་སྤྱིན་པ་ཐོབ་པའི། རྒྱལ་བའི་སྲས་ཀྱི་ཤིན་ཏུ་བསྐྱེན་མ།
chak-tsel de-shin shek-pa'i tsuk-tor/ ta-yé nam-par gyel-
war chö-ma/ ma-lu pa-rol chin-pa top-pa'i/ gyel-wa'i se-
kyi shin-tu ten-ma/

Homage to you crown of the *tathāgatas*,
Whose victorious actions are limitless,
Who are greatly honored by the heirs of the conquerors,
Who have attained every perfection.

namas tuttāre-hūṃ-kāra-pūritaśadi-gantare |
sapta-loka-kramakrānti niḥśeṣakarṣaṇa-kṣame ||

ཕུག་འཚོལ་ཏུའུ་ར་རྩྱཱྱི་ཡི་གེས། འདོད་དང་སྤོགས་དང་ནམ་མཁའ་གང་མ། འཛིག་རྟེན་
བདུན་པོ་ཞབས་ཀྱིས་མནན་ཏེ། ལུས་པ་མེད་པར་འགྲུགས་པར་རུས་མ།
chak-tsel tut-ta-ra hung yi-gé/ do-dang chak-dang nam-
kha gang-ma/ jik-ten dun-po shap-kyi nen-té/ lü-pa me-
par guk-par nü-ma/

Homage to you who with the letters ‘tuttāre’ and ‘hūṃ’
Fill the realms of desire, direction and space;

Trampling on the seven worlds beneath your feet,
You are able to draw all beings to bliss.

namaḥ śakrānala-brahma-marud-viśve-śvar-arcite |
bhūta-vetāla-gandharva-gaṇa-yakṣa-puras-kṛte ||

ཕུག་འཚེལ་རྒྱ་སྦྱིན་མེ་ལྷ་ཚངས་པ། ལྷུང་ལྷ་སྣ་ཚོགས་དབང་ཕུག་མཚོད་མ། འབྲུང་པོ་
རོ་ལངས་བྱི་བ་རྣམས་དང་། གཞོན་སྦྱིན་ཚོགས་ཀྱིས་མདུན་ནས་བསྟོད་མ།

chak-tsel gya-jin me-lha tsang-pa/ lung-lha na-tsok wang-
chuk chö-ma/ jung-po ro-lang dri-za nam-dang/ nö-jin
tsok-kyi dun-né tö-ma/

Homage to you who are worshipped by Indra, Agni,
Brahmā, Vāyu and the other mighty gods,
Before whom the host of zombies, ghosts,
Gandharvas and *yakṣas* respectfully offer praise.

namas traḍ-iti-phaṭ-kāra-para-yantra-pramardini |
pratyalī-ḍha-pada-nyāse śikhi-jvala-kule-kṣaṇe ||

སྐྱ་འཚེལ་ཏྲཱ་ཅིཏི་ཕཱཎ་ཀཱ་ར་པར་ཡན་ཏྱ་པ་ར་ལྷུང་ལ་འཁོར་རབ་ཏུ་འཛོམས་མ། གཡས་
བསྐྱུམ་གཡོན་བརྒྱུད་ས་ཞབས་ཀྱིས་མནན་ཏེ། མེ་འབར་འབྲུགས་པ་ཤིན་ཏུ་འབར་མ།

chak-tsel trat-ché ja-dang phet-kyi/ pa-rol trül-kor rap-tu
jom-ma/ yé-kum yön-kyang shap-kyi nen-té/ me-bar trük-
pa shin-du bar-ma/

Homage to you who by saying ‘traṭ’ and ‘phaṭ,’
Completely destroy the magical devices of foes.
You suppress with your right leg drawn in and left
extended,
Blazing with a fierce and raging fire.

namas ture mahāghore māra-vīra-vināśini |
bhṛ-kuṭī-kṛta-vaktrāb-ja-sarva-śatru-niṣūdini ||
ཕུག་འཚལ་རུ་རེ་འཇིགས་པ་ཆེན་མོས། བདུད་གྱི་དཔའ་བོ་རྣམ་པར་འཇོམས་མ། ལུ་
སྐྱེས་ཞལ་ནི་སྐོ་གཉེར་ལྡན་མཛད། དབྲུ་བོ་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་གསོད་མ།
chak-tsel tu-ré jik-pa chen-mo/ dü-kyi pa-wo nam-par
jom-ma/ chu-kyé shel-ni tro-nyer den-dzé/ dro-wo tam-
ché ma-lü sö-ma/

Homage to ‘ture,’ extremely fearsome one,
Who completely destroys *māra*’s braves
With a frowning lotus visage,
You slay all foes without exception.

namas triratna-mudraṅka-hṛdyaṅguli-vibhūṣite |
bhūṣitaśeṣa-dik-cakra-nikara-sva-karakule ||

ཕྱག་འཚལ་དགོན་མཚོག་གསུམ་མཚོན་ཕྱག་རྒྱའི། སོར་མོས་བྱུགས་ཀར་རྣམ་པར་
བརྒྱན་མ། མ་ལུ་ཕྱོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོས་བརྒྱན་པའི། རང་གི་འོད་ཀྱི་ཚོགས་རྣམས་
འབྲུགས་མ།

chak-tsel kön-chok sum-tsön chak-gyé/ sor-mö tuk-kar
nam-par gyen-ma/ ma-lü chok-kyi kor-lö gyen-pa'i/ rang-gi
ö-kyi tsök-nam truk-ma/

Homage to you whose fingers adorn your heart,
With the *mudrā* of the Three Jewels,
Adorned with the universal wheel,
Whose radiant light outshines all.

namaḥ prabhu-ditaṭopa-mukutaḥkṣipta-mālinī |
hasat-prahasat-tuttāre-māra-loka-vaśaṃkari ||

ཕྱག་འཚལ་རབ་རྩ་དགའ་བ་བརྗིད་པའི། དབུ་རྒྱན་འོད་ཀྱི་འཕྲེང་བ་སྤེལ་མ། བཞད་པ་
རབ་བཞད་རྩུ་ར་ཡིས། བདུད་དང་འཇིག་རྟེན་དབང་དུ་མཛད་མ།

chak-tsel rap-tu ga-wa ji-pa'i/ ü-gyen ö-kyi treng-wa pel-
ma/ she-pa rap-shé tut-ta ra-yi/ dü-dang jik-ten wang-dü
dze-ma/

Homage to you whose very joyful and shining
Crown ornament radiates a garland of light,
With your mirthful laughter of 'tuttāre'

You conquer the *māras* and gods.

namaḥ samanta-bhūpāla-pāṭalakarṣaṇa-kṣame |
calad-bhṛ-kuṭi-hūṃ-kāra-sarvapada-vimocinī ||

ཕུག་འཚལ་ས་གཞི་སྐྱོང་བའི་ཚོགས་རྣམས། ཐམས་ཅད་འགྲུགས་པར་རུས་པ་ཉིད་མ།

ཁྲོ་གཉེར་གཡོ་བའི་ཡི་གེ་རྩྱུ་གིས། མེད་ས་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྐྱོལ་མ།

chak-tsel sa-shi kyong-wa'i tsok-nam/ tam-ché guk-par
nü-pa nyi-ma/ tro-nyer yo-wa'i yi-gé hung-gi/ pong-pa
tam-ché nam-par drol-ma/

Homage to you who are able to summon
All the directional guardians and their retinue;
Frowning and shaking with the letter 'hūṃ,'
You rescue from all poverty.

namaḥ śikhaṇḍa-khaṇḍendu-mukūṭa-bharaṇoj-jvale |
amitābha-jaṭabhāra-bhāsvāra-kiraṇa-dhruve ||

ཕུག་འཚལ་སྐྱོང་བའི་དུམ་བུས་དབུ་བརྒྱན། བརྒྱན་པ་ཐམས་ཅད་འཁོན་ཏུ་འབར་མ། རལ་

པའི་ཁྲོད་ན་འོད་དཔག་མེད་ལས། རྟག་པར་འཁོན་ཏུ་འོད་རབ་མཛད་མ།

chak-tsel da-wa'i dum-bü ü-gyen/ gyen-pa tam-ché shin-tu
bar-ma/ rel-pa'i tro-na ö-pak me-lé/ tak-par shin-tu ö-rap
dze-ma/

Homage to you with a crescent diadem adorning your
crown,
And all your ornaments dazzling bright,
With Amitābha on your top-knot
Continuously radiating rays of light.

namaḥ kalpanta-huta-bhug-jvāla-mālantara-sthite |
ālīḍha-mudita-ābaddha-ripu-cakra-vinaśīti ||

ཕྱག་འཚལ་བསྐྱལ་པའི་ཐ་མའི་མེ་ལྟར། འབར་བའི་ཕྱེང་བའི་དབུས་ན་གནས་མ།
གཡས་བརྐུང་གཡོན་བསྐྱམ་ཀུན་ནས་བསྐྱོར་དགའ། དབྱ་ཡི་དཔུང་ནི་རྣམ་པར་
འཇོམས་མ།

chak-tsel kel-pa'i ta-ma'i me-tar/ bar-wa'i treng-wa'i ü-na
ne-ma/ ye-kyang yön-kum kün-né kor-ga/ dra-yi pung-ni
nam-par jom-ma/

Homage to you who dwell amidst a garland of flames
Like the fire at the end of the aeon,
With your right leg extended and left drawn in,
You vanquish the hosts of enemies.

namaḥ kara-talā-ghāta-caraṇā-hata-bhūtale |
bhṛ-kuṭī-kṛta-hūṃ-kāra-sapta-pātāla-bhedini ||

ཕྱག་འཚལ་ས་གཞིའི་ངོས་ལ་ཕྱག་གོ། མཐིལ་གྱིས་བསྐྱུན་ཅིང་ཞབས་གྱིས་རྩུང་མ།
 ཁྲོ་གཉེར་ཅ་མཛད་ཡི་གོ་རྩྱུ་གིས། རིམ་པ་བདུན་པོ་རྣམས་ནི་འགོམས་མ།
 chak-tsel sa-shi'i ngö-la chak-gi/ til-gyi nün-ching shap-kyi
 dong-ma/ tro-nyer chen-dzé yi-gé hung-gi/ rim-pa dun-po
 nam-ni gem-ma/

Homage to you who strikes the ground with your palm,
 And stamp it with your foot;
 With a wrathful glance and the letter 'hūṃ,'
 You shatter all seven underworlds.

namaḥ śive śubhe śānte śānta-nirvāṇa-gocare |
 svāhā-praṇava-saṃyukte mahā-pāpaka-nāśini ||
 ཕྱག་འཚལ་བདེ་མ་དགོ་མ་ནི་མ། སྲུ་ངན་འདས་ནི་སྦྱོང་ཡུལ་ཉིད་མ། སྐྱ་རྒྱ་ཚོའི་དང་
 ཡང་དག་ལྷན་པས། སྤྲིག་པ་ཆེན་པོ་འཛོམས་པ་ཉིད་མ།
 chak-tsel de-ma ge-ma shi-ma/ nya-ngen de-shi chö-yul
 nyi-ma/ so-ha om-dang yang-dak den-pé/ dik-pa chen-po
 jom-pa nyi-ma/

Homage to you who are blissful, virtuous and peaceful,
 Within the domain of peaceful nirvana;
 Fully endowed with 'svāhā' and 'oṃ,'
 You completely destroy heavy evil actions.

namaḥ pramuditabaddha-ripu-gātra-prabhedini |
daśa-kṣara-pada-nyāsa-vidyā-hūṃ-kāra-dīpīte ||

ཕྱག་འཚལ་ཀུན་ནས་བསྐྱོར་རབ་དགའ་བའི། དབྱ་ཡི་ལུས་ནི་རབ་ཏུ་འགོམས་མ། ཡི་
གོ་བརྩུ་པའི་ངག་ནི་བཀོད་པའི། རིག་པ་རྩྱི་ལས་སྐྱོལ་མ་ཉིད་མ།
chak-tsel kün-né kor-rap ga-wa'i/ dra-yi lu-ni rap-tu gem-
ma/ yi-gé chu-pa'i ngak-ni ko-pa'i/ rik-pa hung-lé drol-ma
nyi-ma/

Homage to you surrounded by joy,
Completely shattering the bodies of enemies;
Rescuing with the array of the ten-letter mantra
And the knowledge-syllable ‘hūṃ’

namas ture-pāda-ghāte hūṃ-kāra-kāra-bījīte |
meru-mandāra-kailāsa-bhuvana-traya-cālini ||

ཕྱག་འཚལ་ཏུ་རེའི་ཞབས་ནི་བདེ་བས་པས། རྩྱི་གི་རྣམ་པའི་ས་བོན་ཉིད་མ། རི་རབ་
མཚུ་ར་དང་འབྲིགས་བྱེད། འཇིག་རྟེན་གསུམ་རྣམས་གཡོ་བ་ཉི་མ།
chak-tsel tu-re'i shap-ni dap-pé/ hung-gi nam-pa'i sa-bon
nyi-ma/ ri-rap men'da ra-dang bik-jé/ jik-ten sum-nam yo-
wa ni-ma/

Homage to ‘ture,’ stamping your feet,
Born from the seed in the aspect of ‘hūṃ,’

Who cause Mount Meru, Mandāra and Vindhya,
And all the three worlds to shake.

namaḥ sura-sarakāra-hariṇaṅka-kara-sthite |
tāra-dvi-rukta-phaṭ-kārair aśeṣa-viṣanāśini ||

ཕུག་འཚལ་ལྷ་ཡི་མཚོ་ཡི་རྣམ་པའི། རི་དྲགས་རྟགས་ཅན་ཕུག་ན་བསྐྱམས་མ། ལྷ་ར་
གཉིས་བརྗོད་པར་གྱི་ཡི་གེས། དུག་རྣམས་མ་ལུས་པ་ནི་སེལ་མ།
chak-tsel lha-yi tso-yi nam-pa'i/ ri-dak tak-chen chak-na
nam-ma/ ta-ra nyi-dzo phet-kyi yi-gé/ duk-nam ma-lu pa-
ni ser-ma/

Homage to you who hold in your hand
A deer-mark in the form of a divine ocean;
Saying 'tārā' twice and the letter 'phaṭ,'
You completely dispel all poisons.

namaḥ sura-gaṇa-dhyakṣa-sura-kinara-sevite |
ābaddha-muditabhoga-kali-duḥ-svapna-nāśini ||

ཕུག་འཚལ་ལྷ་ཡི་ཚོགས་རྣམས་རྒྱལ་པོ། ལྷ་དང་མི་འམ་ཅི་ཡིས་བསྐྱེན་མ། ཀུན་ནས་
གོ་ཆ་དགའ་བའི་བརྗོད་གྱིས། ཚུད་དང་མི་ལམ་ངན་པ་སེལ་མ།
chak-tsel lha-yi tsok-nam gyel-po/ lha-dang mi'am chi-yi
ten-ma/ kün-né go-cha ga-wa'i ji-kyi/ tsö-dang mi-lam
ngen-pa sel-ma/

Homage to you who are honored by the kings of the
hosts of gods,
The gods and *kinnaras*;
Through the brilliance of your joyous armor,
All disputes and bad dreams are dispelled.

namaś candrar-ka-saṃpūrṇa-nayana-dyuti-bhāsure |
hara-dvi-rukta-tuttāre-viṣama-jvara-nāśini ||

ཕྱག་འཚལ་ཉི་མ་རྣམ་བཤུས་པའི། སྤྱན་གཉིས་པོ་ལས་འོད་རབ་གསལ་མ། ཉ་ར་
གཉིས་བརྗོད་ཏུརྟུ་ར་ཡིས་ཤེན་ཏུ་བྲག་པོའི་རིམས་ནད་སེལ་མ།
chak-tsel nyi-ma da-wa gye-pa'i/ chen-nyi po-lé ö-rap sel-
ma/ ha-ra nyi-jö tut-ta ra yi/ shin-tu drak-po'i rim-né sel-
ma/

Homage to you whose two eyes, like the sun and the full
moon,
Radiate a pure and clear light;
Saying 'hara' twice and 'tuttāre,'
You dispel the most terrible fevers.

namas tritatā-vinyāsa-śiva-śakti-samanvite |
graha-vetāla-yakṣa-gaṇa-nāśani pravare ture ||

ཕུག་འཚལ་དེ་ཉིད་གསུམ་རྣམས་བཀོད་པས། ཞི་བའི་མཐུ་དང་ཡང་དག་ལྡན་མ།
གདོན་དང་རོ་ལངས་གཞོན་སྦྱིན་ཚོགས་རྣམས། འཛོམས་པ་ཏུ་རེ་རབ་མཚོག་ཉིད་མ།
chak-tsel de-nyi sum-nam kö-pé/ shi-wa'i tu-dang yang-
dak den-ma/ dön-dang ro-lang nö-jin tsok-nam/ jom-pa
tu-ré rap-chok nyi-ma/

Homage to you who have the perfect power of
Pacifying through the three suchnesses;
Subduer of the hosts of evil spirits, zombies and *yakṣas*,
O Ture, most excellent and supreme!

ཕྱ་བའི་སྐྱགས་གྱི་བསྟོན་པ་འདི་དང་། ཕུག་འཚལ་བ་ནི་ཉི་ཤུ་ཕྱུ་གཅིག་།
tsa-wa'i ngak-kyi tö-pa di-dang/ chak-tsel wa-ni nyi-shu
tsa-chik/

This concludes the praise of the root-mantra, the *Twenty-One Verses of Homage*.

This text was prepared at Urban Dharma North Carolina, USA by Dorjé Lopön Dr. Lye for ease of use by members of the temple. We are happy to offer it for others' use if they so find this to be helpful.

Urban Dharma
Asheville, North Carolina
udharmanc.com

Edition 03/01/2016